Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Józef powiedział do nich: Nie bójcie się! Czy ja zajmuję miejsce Boga?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef odpowiedział: Nie bójcie się! Czy ja zajmuję miejsce Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef powiedział do nich: Nie bójcie się. Czyż ja jestem na miejscu Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Józef: Nie bójcie się: bo azażem ja wam za Boga? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Nie bójcie się: izali sprzeciwić się możemy woli Bożej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Józef powiedział do nich: Nie bójcie się. Czyż ja jestem na miejscu Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef rzekł do nich: Nie bójcie się! Czyż ja jestem na miejscu Boga? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef zaś odpowiedział im: Nie lękajcie się! Czy ja jestem na miejscu Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Józef odrzekł im: „Nie bójcie się! Czyż ja jestem na miejscu Boga? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Józef rzekł do nich: - Nie lękajcie się! Czy to ja [zamierzam] zastępować Boga? 20. Wy wprawdzie uknuliście zło przeciwko mnie, lecz Bóg obrócił to na dobro, aby stało się tak, jak się dzisiaj dzieje, aby utrzymać przy życiu wielki naród. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josef im odpowiedział: Nie bójcie się. Czy ja jestem zamiast Boga? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Йосиф: Не бійтеся, бо я є божим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef do nich powiedział: Nie obawiajcie się; czy ja jestem na miejscu Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Józef im rzekł: ”Nie lękajcie się, bo czyż jestem na miejscu Boga? |

1. 1) Lub: Czy ja jestem zamiast Boga?, הֲתַחַת אֱֹלהִים אָנִיּכִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 37:5-10</x>; <x>10 45:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)